

## LA ADQUISICIÓN DE LOS CASOS DEL EUSKARA (LENGUA VASCA) Y DE LAS PREPOSICIONES DEL CASTELLANO POR UN NIÑO BILINGÜE

*Kristina Elozegui Aduriz<sup>1</sup>*

*Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea*

### 1. Introducción

En Euskadi, conviven dos lenguas y dos culturas, y en muchos casos la cuestión de la adquisición simultánea de las dos lenguas, no está suficientemente libre de prejuicios, entre otras cuestiones por carecer de estudios suficientes que lo avalen, o por desconocimiento de los que existen<sup>2</sup>.

Los primeros trabajos sobre adquisición del lenguaje en niños bilingües corresponden a la primera mitad del siglo (Ronjat, 1913; Leopold, 1939). Sin embargo, han sido necesarios los estudios de los años 60 para tratar de describir el desarrollo del bilingüismo en términos de una teoría general del desarrollo del lenguaje.

La gramática generativo-transformativa ha aportado la idea de que el niño bilingüe en desarrollo no difiere del niño que aprende un sólo idioma.

Diversos autores que han estudiado el bilingüismo infantil también afirman que el aprendizaje del lenguaje por el niño criado en medio bilingüe sigue, en general, el mismo ritmo que el del niño unilingüe, con algunas puntualizaciones, como por ejemplo el hecho de que la adquisición de los distintos términos en cada una de las lenguas, sigue una progresión que depende de las proporciones de uso de los dos sistemas lingüísticos en el medio familiar (Tabouret-Keller, 1977), o que el ritmo de adquisición puede ser mas lento en los bilingües, debido a la mayor carga cognitiva implícita en el procesamiento, asimilación y almacenamiento de los dos sistemas lingüísticos (Hoffmann, 1989).

Por otro lado, hay que tener en cuenta que el bilingüismo no se desarrolla automáticamente por el simple contacto con las dos lenguas cuando los niños viven en un entorno bilingüe, sino que debe rodearse al niño de ciertas condiciones para que pueda llegar a adquirir bien los dos idiomas. Es decir, se trataría de los “pre-requisitos” de Tove Skutnabb-Kangas (1988): condiciones ambientales, sociales y psicológicas.

---

<sup>1</sup> Karobieta, 5ª, 20.120 - Hernani (Gipuzkoa); Telf: 34-943-557099, Fax: 943311056 (Felix Etxeberria - K. Elozegi); E-Mail: HDPETBAF@SF.EHU.ES

<sup>2</sup> Entre los trabajos que van apareciendo, podemos contar con los de Barreña (1995), Elozegi (1991), Ezeizabarrena (1996), Idiazabal (1991), Larrañaga (1994), Mahlau (1994), Meisel (1994), etc.

Otra cuestión también implícita al tratar el tema del bilingüismo, parece ser el hecho de si se debe exponer al niño a dos o más idiomas desde su primera infancia, o a la edad de dos o tres años. Existe mucha polémica al respecto, y todavía no se ha llegado a una conclusión definitiva. Parece que la tendencia mayoritaria se inclina a que no se debe esperar hasta después de los dos o tres años. Pero, además de considerar la edad ideal, también hay que considerar la manera en que se efectúa el aprendizaje, teniendo en cuenta aspectos como la socialización, grado y frecuencia de contacto, separación del uso de idioma, necesidad social y actitudes (Fantini, 1982).

Como conclusión de los diversos trabajos vistos con respecto a la adquisición bilingüe, se puede apreciar claramente que no existe un modelo simple que explique el comportamiento lingüístico de todos los bilingües. Este comportamiento estará determinado por factores muy diversos como la historia lingüística, la edad, el modo y el contexto de adquisición de las lenguas. Además de esto, también influirá el grado de interdependencia entre las dos lenguas a nivel de organización así como los mecanismos de la memoria.

## **2. Estudios sobre la adquisición bilingüe del euskara (lengua vasca) y del castellano**

En los últimos años, han ido apareciendo diversos trabajos que se enmarcan dentro de un proyecto de investigación sobre la adquisición del euskara y del castellano por niños bilingües, realizada conjuntamente por la universidades de Hamburgo y del País Vasco, concretamente el Departamento de Filología Vasca.

En estos trabajos se han analizado diversas estructuras del lenguaje en ambas lenguas, como el sintagma nominal (Barreña, 1995); el desarrollo del léxico (Elosegi, 1991), la morfología verbal (Ezeizabarrena, 1996); la evolución de la determinación nominal (Idiazabal, 1991); la evolución del caso (Larrañaga, 1994); el orden de palabras (Mahlau, 1994); la adquisición de la negación (Meisel, 1994); etc.

El análisis que vamos a presentar se enmarca dentro de este proyecto y se trata de analizar la adquisición de los “casos” en euskara y de sus correspondientes “preposiciones y pronombres” en castellano en un niño bilingüe. En el análisis de estas categorías, nos encontramos con un contraste estructural fuerte, pues la forma en que se expresan es radicalmente diferente: un morfema de caso frente a una preposición, es decir, en euskara los casos se materializan por medio de sufijos (Ej.: etxetik nator) mientras que en castellano las preposiciones (Ej.: vengo **de** casa) se anteponen a las palabras que acompañan. Así pues, trataremos de analizar cómo y cuándo se adquieren estas categorías lingüísticas en cada una

de las lenguas, Si es posible la adquisición simultánea y diferenciada de ambas o, por el contrario, se producen interferencias entre ellas.

### 3. Breve descripción gramatical de las principales estructuras lingüísticas analizadas

Antes de centrarnos en el trabajo que vamos a presentar, vemos oportuno exponer una breve descripción de las características del caso en euskara.

Desde el punto de vista morfológico, los casos son las distintas formas que adquiere un mismo lexema, en relación a la función sintáctica que desempeña.

La inflexión de caso aparece en euskara en nombres, pronombres y adjetivos además de en algunos sintagmas adverbiales.

Las desinencias de caso de la declinación vasca, se añaden a todo el sintagma nominal, no a cada uno de los elementos que lo componen, es decir, se declina el sintagma nominal entero, y la desinencia se le añade al elemento que cierra el sintagma nominal.

En las lenguas indoeuropeas, el sujeto de todos los verbos aparece siempre en caso nominativo. En cambio, en las lenguas ergativas, entre las que se encuentra el euskara (esta lengua se considera morfológicamente ergativa) el sujeto puede aparecer tanto en caso absoluto como en caso ergativo.

El número de casos, en las lenguas que comparten este sistema, varía de unas a otras. Concretamente, el euskara dispone de quince casos, tres de los cuales presentan concordancia con el verbo: Absolutivo, Ergativo y Dativo.

**Caso absoluto:** Este caso, carece de un morfema visible, por lo que los sintagmas no presentan ningún morfema característico. Desempeña distintas funciones:

*Sujeto de oraciones intransitivas:*

- |    |                                    |               |                       |
|----|------------------------------------|---------------|-----------------------|
| 1) | ume - a - Ø                        | iritis        | da                    |
|    | niño / a - det <sup>3</sup> - abs. | llegar - asp. | aux: 3s+tiem-raiz (2) |
|    | el niño/a ha llegado               |               |                       |

*Objeto Directo de oraciones transitivas:*

- |    |                              |               |             |      |
|----|------------------------------|---------------|-------------|------|
| 2) | seme - a - kogi - a - Ø      | eros - i      | du          |      |
|    | hijo / a - det - erg         | pan -det- abs | comprar-asp | aux: |
|    | 3sO+tiem-raiz-3sS            |               |             |      |
|    | el hijo/a ha comprado el pan |               |             |      |

*Predicado de las oraciones copulativas:*

<sup>3</sup> Det = determinante, abs = absoluto, erg = ergativo, dat = dativo, asp = aspecto verbal, tiem = tiempo verbal, aux = auxiliar verbal, raíz = raíz verbal, s = singular, 1 = 1ª persona, 3 = 3ª persona, O = Objeto, S = Sujeto

- |    |  |                   |                         |                        |
|----|--|-------------------|-------------------------|------------------------|
| 3) | mendi –Ø<br>monte-abs<br>ese monte es bonito | hori<br>ese – det | ederra<br>bonito(atrib) | da<br>aux:3s+tiem-raiz |
|----|--|-------------------|-------------------------|------------------------|

**Caso ergativo:** El morfema que presenta este caso es la desinencia “-k”, y la función sintáctica que desempeña es la de sujeto. Este caso aparece en las oraciones transitivas, en la mayoría de los casos con dos sintagmas nominales: Absolutivo y Ergativo (ejemplo 2)

**Caso dativo:** El morfema del caso Dativo es la desinencia “-i”, y la función que desempeña es la de objeto indirecto:

- |    |   |                     |                               |
|----|---|---------------------|-------------------------------|
| 4) | lagun – a – ri<br>amigo / a – det – dat<br>se lo he traído al amigo | ekarri<br>traer-asp | diot<br>aux:30-raiz-3sdat-lsS |
|----|---|---------------------|-------------------------------|

Frente a los casos del euskara, en castellano únicamente los pronombres personales tónicos y átonos o clíticos, conservan diversas formas para funciones sintácticas distintas (sujeto: **yo** sé; objeto directo: **te** cuento; objeto indirecto: **dame**). Son los únicos elementos que conservan una pequeña parcela de la antigua declinación latina.

Además de los tres casos citados que presentan triple concordancia verbal, el euskara dispone de otros casos sin concordancia verbal:

| <i>Caso</i>         | <i>Desinencia</i> | <i>Ejemplo</i>                  |
|---------------------|-------------------|---------------------------------|
| Inesivo             | -n                | Euskadin (en Euskadi)           |
| Genitivo de lugar   | -ko               | Etxeko (de casa)                |
| Adlativo            | -ra               | Donostiara (a Donostia)         |
| Adlativo tendencial | -rantz            | Baionarantz (hacia Baiona)      |
| Adlativo terminal   | -raino            | Bainaraino (hasta Baiona)       |
| Ablativo            | -tik              | Ikastolatik (de la ikastola)    |
| Genitivo            | -en               | Aitareen (del padre)            |
| Sociativo           | -ekin             | Norekin (con quien?)            |
| Instrumental        | -z                | Mailuz (por medio del martillo) |
| Motivativo          | -gatik            | Amagatik (por la madre)         |
| Destinativo         | -entzat           | Mirenentzat (para Miren)        |

#### 4. Objetivos

El objetivo de este trabajo se centra fundamentalmente en dos puntos:

a) Análisis de los casos del euskara y las preposiciones y pronombres del castellano, as como las funciones que estas categorías desempeñan, con el fin de comprobar cuándo y cómo va adquiriendo el niño las citadas categorías y funciones en ambas lenguas.

b) La segunda vía de análisis ha estado planteada en el sentido de comprobar si se dan interferencias o mezclas entre ambas lenguas, partiendo de la hipótesis inicial de que, una vez que vayan apareciendo elementos morfológicos y sintácticos, el niño será capaz de distinguir y separar claramente las dos lenguas en cuestión.

## 5. Metodología

El trabajo que presentamos a continuación se basa en la investigación realizada para la presentación de la tesis doctoral<sup>4</sup>. Hemos efectuado el seguimiento del proceso de la adquisición del lenguaje en un niño bilingüe vasco-español entre las edades comprendidas entre 1; 11 y 3; 06<sup>5</sup>. Para ello, nos hemos basado en las videograbaciones realizadas quincenalmente al niño en ambas lenguas. El niño analizado ha estado en contacto con las dos lenguas prácticamente desde su nacimiento, puesto que sus padres le han hablado desde un principio en euskara y la señora que lo ha cuidado, mientras sus padres trabajaban, no conoce este idioma y se ha dirigido siempre al niño en castellano. De las transcripciones obtenidas en las video grabaciones, hemos seleccionado los casos del euskara y las preposiciones y pronombres del castellano, categorías estas últimas que se corresponden –más o menos– con los casos del euskara.

## 6. Resultados

*Sujeto a) Euskara.* Como podemos observar en el cuadro 1, en el niño analizado es el Sujeto Absolutivo el primero en aparecer a la edad de 2; 02; 25. El primer Sujeto Ergativo hace su aparición casi tres meses después, concretamente a la edad de 2; 05; 12. Podemos afirmar por lo tanto, que a partir de esta edad el niño es capaz de distinguir y materializar los dos sujetos del euskara: Absolutivo y Ergativo.

*b) Castellano.* A la edad de 2; 03; 25, aparece en el lenguaje del niño el primer Sujeto Nominativo materializado en un Sintagma Nominal. Dos meses más tarde, el niño analizado emite el primer Sujeto Nominativo materializado en un pronombre. Así pues, la aparición de esta función en castellano la situamos entre 2; 03; 25 / 2; 05; 27 (Cuadro 1).

c) A pesar de que la materialización del sujeto es totalmente distinta en las lenguas objeto del presente estudio –el euskara tiene dos sujetos diferenciados, absoluto y ergativo,

---

<sup>4</sup> Esta tesis se enmarca dentro de un proyecto de investigación más amplio que se está llevando a cabo en el departamento de Filología Vasca de la Facultad de Filología y Geografía-Historia de la Universidad del País Vasco.

<sup>5</sup> La primera cifra corresponde al año, la segunda a los meses, y la tercera (cuando aparezca) a los días. Así,

en los cuales la marcación de caso es distinta (mientras en el sujeto absoluto la marcación de caso es 0, en el sujeto ergativo la marca de caso es “-k”)–, la adquisición de la función de sujeto aparece casi simultáneamente en ambas lenguas, con respecto a la edad. Dicho de otro modo, hemos podido observar que nuestro niño es capaz de distinguir los dos sistemas lingüísticos desde el momento en que comienza a emitir los primeros sujetos, y el que lo haga en euskara o en castellano dependerá de la lengua en la que se están dirigiendo a él: el niño ha adquirido la categoría de sujeto.

**Cuadro 1: Aparición de los primeros sujetos**

| EDAD    | EUSKARA                                |   | CASTELLANO                     |
|---------|--|---|--------------------------------|
|         | Sujeto Absolutivo                      | Sujeto Ergativo                                     | Sujeto Nominativo              |
| 2;02;25 | <b>hau</b> da tutua (ésto es el coche) |   |                                |
| 2;03;25 |  |   | asi baja <b>és to</b>          |
| 2;05;12 |  | <b>nik</b> eman behar diot (yo se lo tengo que dar) |                                |
| 2;05;27 |  |   | ¡mira! ése has pinta <b>tú</b> |

*Objeto directo* d) Con respecto al objeto directo, los resultados obtenidos son parecidos, teniendo en cuenta que, en un plazo inferior a dos meses, esta categoría ya ha aparecido en el habla del niño analizado, en ambas lenguas. Como podemos observar en el cuadro 2, el primer Objeto Directo aparece en castellano a la edad de 2; 03; 25. Mes y medio más tarde, a la edad de 2; 05; 12 aparecen tanto el Objeto Absolutivo del euskara como el clítico Acusativo del castellano.

**Cuadro 2: Aparición de los primeros Objetos directos**

| EDAD    | EUSKARA                                | CASTELLANO             |
|---------|--|------------------------|
|         | Objeto directo                         | Objeto directo         |
| 2;03;25 |  | pongo aqui <b>otro</b> |
| 2;05;12 | <b>hori nik</b> ingot (éso lo haré yo) | no <b>te</b> veo       |

---

cuando aparezca 2; 02; 25, significa que la edad del niño es de 5 años, 2 meses y 25 días.

**Objeto Indirecto.** e) Aunque el primer objeto indirecto aparece en castellano a una edad temprana (2; 02; 26), podemos observar en el cuadro 3 que el primer pronombre clítico que cumple esta función aparecen más tarde. En euskara, esta función aparece en último lugar. Sin embargo, en esta lengua existe concordancia entre los casos absoluto, ergativo y dativo y el verbo, es decir, los casos que desempeñan las funciones de sujeto y objeto, y el verbo; y la concordancia de dativo ya ha aparecido, en el niño analizado, dos meses antes que el objeto indirecto, es decir, a la misma edad que en castellano ha adquirido los pronombres clíticos.

f) A la vista de los datos obtenidos (cuadro 3), podemos observar que para la edad de 2; 07; 09, nuestro sujeto ha sido capaz de emitir el Objeto indirecto en castellano en sus tres variantes: sintagma nominal, dativo tónico y átono, así como el Dativo del euskara y su concordancia con el verbo.

**Cuadro 3: Aparición de los primeros Objetos indirectos**

| EDAD    | EUSKAR               | CASTELLANO  |
|---------|----------------------|---|
|         | Objeto indirecto     | Objeto indirecto  |
| 2;02;26 |                      | y a Itziar  |
| 2;04;15 |                      | un nene ¿a tí? (Dativo tónico)  |
| 2;05;12 |                      | dime (Dativo átono, clítico)<br>te doy (2;09;22)<br>ponerse (3;05;09) |
| 2;07;09 | gizonari (al hombre) |   |

g) Los datos analizados nos muestran que para la edad de 2; 07; 09, el niño es capaz de emitir los objetos absolutivos y dativos del euskara, así como los clíticos acusativos y dativos del castellano. Además, utiliza correctamente cada una de estas funciones en cada lengua. Por otra parte, el objeto directo en castellano aparece casi siempre en el niño analizado en posición postverbal (Ej.: ahora tengo **el sanchesqui nuevo**) de acuerdo con la norma que corresponde a esta lengua. Sin embargo, en euskara, aunque la norma es justamente la contraria al castellano (Ej.: **ostiko bat** emango diogu - le vamos a dar **una patada**), nuestro niño lo emite antepuesto al verbo tan sólo en un 21%. Este dato, que a primera vista parece ser debido a una confusión entre las dos lenguas, es, a nuestro entender, un argumento que refuerza la distinción entre los dos sistemas lingüísticos, Si tenemos en cuenta que el euskara es una lengua con un orden bastante más libre que el castellano. Así pues, estos datos nos indican que el niño ha percibido correctamente que, mientras en castellano la posición del

objeto es fija, en euskara no es necesario guardar esta regla. Todo ello nos indica que hace una perfecta diferenciación de los dos sistemas.

### *Preposiciones y casos sin concordancia verbal*

h) Las preposiciones más representativas del castellano así como la mayoría de los casos que en euskara no tienen concordancia con el verbo, han hecho su aparición en el lenguaje del niño estudiado antes de haber finalizado nuestro estudio, es decir, antes de los tres años y medio. Como podemos observar en el Cuadro 4, las preposiciones que ha emitido el niño analizado son las siguientes: de, para, a, por, con, en, hasta, sin. Con respecto a los casos que en euskara no presentan concordancia verbal, han aparecido los siguientes: Inesivo, Genitivo posesivo, Ablativo, Adlativo, Destinativo, Sociativo, Adlativo terminal, Genitivo de lugar e Instrumental.

**Cuadro 4: Aparición de los primeros casos sin concordancia verbal y de las preposiciones\***

| PREPOSICION (Castellano)                  | EDAD    | CASO (Euskara)   | EDAD                 |
|---|---------|--|----------------------|
| DE: es de Jurgi                           | 2;00;20 | Genitivo posesivo: Peru(re)na<br>(de Peru)                           | 2;04;15              |
| PARA: pa(ra) Jurgi                        | 2;00;20 | Destinativo: Perurentzat (para<br>peru)                              | 2;05;12              |
| A: al lau (lado)                          | 2;02;26 | Adlativo: joan da etxe(r)a (se<br>ha ido a casa)<br>itxasora(al mar) | 2;04;15**<br>2;07;30 |
| POR: se ha quido (caído)<br>por alli      | 2;05;27 | Ablativo: sa(r)tu atzetik (entra<br>por detrás)                      | 2;04;15              |
| CON: ¿con tomeno?<br>(¿tomate?)           | 2;05;27 | Sociativo:<br>honekin? (con éste?)<br>pilota(re)kin (con la pelota)  | 2;07;09<br>2;09;05   |
| EN: en la pitina (piscina)                | 2;07;14 | Inesivo: g(r)ua (gar)ajea (la<br>grua en el garage)                  | 2;02;14              |
| HASTA: vale, hasta las ocho               | 3;03;07 | Adlativo terminal: itxasolaño<br>(--raio) (hasta el mar)             | 2;07;30              |
|   |         | Genitivo locativo:<br>hemengoa ( de aquí)                            | 3;01;24              |
|   |         | Instrumental: kotxez ( coche)  | 3;02;14              |
| SIN: sin pistola te he muerto<br>(matado) | 3;03;07 |  |                      |

\* Aunque la relación entre los casos del euskara y las preposiciones del castellano no es en todos los casos exacta, hemos optado por plasmarlo de esta manera con el fin presentarlo con claridad.

\*\* Cuando aparecen dos edades, la primera de ellas es dudosa, y la adquisición corresponde a la segunda edad

i) Así pues, para la edad de 3; 03; 07, la mayoría de las relaciones que ha empleado el niño las ha utilizado en las dos lenguas. A pesar de que la forma de materializar estas relaciones es totalmente distinta en ambas lenguas (en castellano por medio de preposiciones y en euskara por medio de sufijos), utiliza correctamente la forma que corresponde a cada una de ellas, es decir, los dos sistemas están perfectamente diferenciados.

#### ***Determinación del sintagma nominal***

j) Otra diferenciación temprana que hemos podido observar, y que refuerza lo dicho hasta ahora, es la que se refiere a la determinación del sintagma nominal. Mientras en euskara la determinación se realiza principalmente a la derecha (Ej.: auto**a-el** coche), la determinación en castellano aparece antepuesta al sintagma. A pesar de esta diferencia tan significativa entre las dos lenguas, el niño analizado ha sido capaz de emitir los sintagmas correspondientes a cada lengua, con sus características específicas, es decir, alrededor de los dos años ha producido sintagmas en castellano y en euskara respetando la posición de la determinación en cada lengua (cuadro 5).

Además, bastante antes de los tres años ha diferenciado la marcación del plural, teniendo en cuenta que en castellano todos los elementos del sintagma llevan el morfema correspondiente al plural (Ej.: los señores), mientras en euskara el morfema aparece únicamente en el elemento que cierra el sintagma (Ej.: jostailu guzti**ak**-todos los juguetes), es decir, lo que se determina es el sintagma, no cada elemento del mismo.

A pesar de que el euskara carece de concordancia de género, a la edad de 2; 02; 14 aparece el primer sintagma femenino en castellano (Ej.: una estrella). Así pues, podemos observar que diferencia perfectamente los dos sistemas desde una edad temprana.

**Cuadro 5: Primeras determinaciones en el sintagma nominal**

| SINTAGMA NOMINAL |   |   |
|------------------|---|---|
| EDAD             | CASTELLANO                                    | EUSKARA   |
| 1;11;10          | Artículo indeterminado<br>"un tota (pelota?)" |   |
| 1;11;29          | Artículo determinado: "el tren"               |   |
| 2;01;03          | Demostrativo: "ese niño"                      |   |
| 2;02;14          |   | Artículo como elemento formal<br>"autoa" (el coche)<br>"ni auto punba " (yo auto de choque)<br><br>Demostrativo: "azal hau gorria" (esta piel roja) |
| 2;02;25          |   | Demostrativo "bat" (uno)<br>"txotxia (kotxea) bat" (un coche)<br><br>Regla determinación única<br>"hau txutxu(kotxe) haundia" (esto coche grande)   |

## 7. Conclusiones

1.- La mayoría de los casos del euskara así como sus correspondientes preposiciones y pronombres del castellano, y las funciones que estos desempeñan, han aparecido en el niño analizado antes de finalizar nuestro estudio, es decir, antes de los tres años y medio.

2.- Hemos podido constatar que, antes de esta edad, concretamente para la edad de 3; 03; 07, la mayoría de las relaciones que ha empleado el niño, las ha utilizado en las dos lenguas, a pesar de que la forma de materializar estas relaciones es totalmente distinta, pues utiliza correctamente la forma que corresponde a cada una de ellas, es decir, los dos sistemas están perfectamente diferenciados.

3. - No hemos observado interferencias en la adquisición de las dos lenguas, pues el niño analizado utiliza correctamente la forma correspondiente a cada lengua, dependiendo del contexto, a pesar de que la marcación, la posición, etc. sean distintas.

4.- A la vista de los resultados obtenidos, podemos afirmar que los dos sistemas están perfectamente diferenciados por el niño analizado, desde el momento en que comienza a utilizar elementos morfológicos y sintácticos.

5.- Aunque nuestros datos corresponden a un sólo sujeto, creemos poder afirmar, apoyándonos en los mismos, que es posible la adquisición de las estructuras lingüísticas analizadas en ambas lenguas, simultánea y separadamente, siempre que se le ponga al niño en relación equilibrada con las dos lenguas que adquiere y se les dé la misma importancia social, además de guardar la ley de "una persona-una lengua".

### Referencias

- Barreña, A. (1995), "Haur euskaldunen hasierako hizkuntzaren zenbait berezitasun", *Fontes Linguae Vasconum* 68, 69-95.
- Bowerman, M. (1973), *Early syntactic development. A cross-linguistic study with special reference to Finnish*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Brown, R. (1978), *A first language. The early stages*, Cambridge, Harvard University Press.
- Elosegi, K. (1991), "Lexikoaren garapena haur elebidun baten hizkuntza jabekuntza prozesoa", en I. Idiazabal, *Adquisición del lenguaje en niños bilingües y monolingües*, San Sebastián, Servicio editorial Universidad País Vasco, 197-210.
- Ezeizabarrena, M.J. (1996), *Adquisición de la morfología verbal en euskera y castellano por niños bilingües*, San Sebastián, Servicio editorial Universidad del País Vasco.
- Fantini, A. (1982), *La adquisición del lenguaje en un niño bilingüe*, Barcelona, Herder.
- Hamers, J.F., M. Blanc (1983), *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles, Pierre Mardaga Editeur.
- Hernandez Pina, F. (1979), "Etapas en la adquisición del lenguaje: Estudio de un caso concreto", *Infancia y aprendizaje* 8.
- Hoffmann, Ch. (1989), "Modelos de adquisición del bilingüismo infantil", *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística aplicada*, Santander, AESLA, 17-45.
- Houwer, A. de, (1987), *Two at a time: An exploration of how children acquire two languages from birth*, Brussels, Free University of Brussels.
- Idiazabal, I. (1984), "Conciencia bilingüe del niño bilingüe", *Adquisición precoz de una segunda lengua*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 53-64.
- \_\_\_ (1991), "Evolución de la determinación nominal en un niño bilingüe vasco-hispanófono", *XII Conference on Spanish in the US. and 1st. International Conference of Spanish in Contact with other Languages*, California, Los Angeles, University of Southern.
- Larrafiaga, P. (1994), "La evolución del caso en euskera y castellano", en J.M. Meisel, *La adquisición del vasco y del español en niños bilingües*, Frankfurt, Vervuet/Iberoamericana, 113-50.
- Leopold, W.F. (1939), *Speech development of a bilingual child*, Eranston, Illinois, Norwest University Press.
- López Ornat, S. (1994), *La adquisición de la lengua española*, Madrid, Siglo XXI.
- Mahlau, A. (1994), "Orden de palabras y estructura oracional en los niños bilingües", en J.M. Meisel, *La adquisición del vasco y del español en niños bilingües*, Frankfurt, Vervuet/Iberoamericana, 69-111.
- Meisel, J. (1986), "Word order and case marking in early child language. Evidence from simultaneous acquisition of two first language: French and German", *Linguistics* 24, 23-183.
- \_\_\_ (1994), "La adquisición de la negación en euskera y español. Sobre la separación temprana de sistemas gramaticales por niños bilingües", en J.M. Meisel, *La adquisición del vasco y del español en niños bilingües*, Frankfurt, Vervuet/Iberoamericana, 151-80.
- Ronjat, J (1913), *Le développement du langage observé chez un enfant bilingüe*, Paris, Champion.

- Siguan, M. (1978), "De la comunicación gestual al lenguaje verbal", *Infancia y Aprendizaje* 3, 19-42.
- \_\_\_ (1983), *Metodología para el estudio del lenguaje en la infancia*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- Skutnabb-Kangas, T. (1988), "Multilinguisme and the education of minority children", en T. Skutnabb-Kangas, J. Cummins, *Minority education: from shame to struggle*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Slobin, I. (1985), *The crosslinguistic study of language acquisition*, London, Lawrence Erlbaum Associats Publichers.
- Tabouret-Keller, A. (1977), "Comparaciones interlenguas y problemas de bilingüismo", en J.P. Bronckart, P. Malrieu, M. Siguan, H. Sinclair, T. Slama, A. Tabouret-Keller, *La génesis del lenguaje. Su aprendizaje y desarrollo*, Madrid, Pablo del Río.
- Titone, R. (1975), *Bilingües a los tres años*, Buenos Aires, Kapelusz.
- Vila, I., H. Boada, M. Siguan (1982), "Adquisición y desarrollo del lenguaje en bilingües familiares: primeros datos de una investigación", *Infancia y aprendizaje* 19-20, 89-99.
- Volterra, V., T. Taechner (1983), "La adquisición y el desarrollo del lenguaje en niños bilingües", *Infancia y Aprendizaje* 21, 23-36.